

VERSOIX

REGION

DECEMBRE 2003

Abonnement de soutien 25 frs (ccp 12 - 16757- 3)

137

[HTTP://WWW.VERSOIX-REGION.CH](http://www.versoix-region.ch)

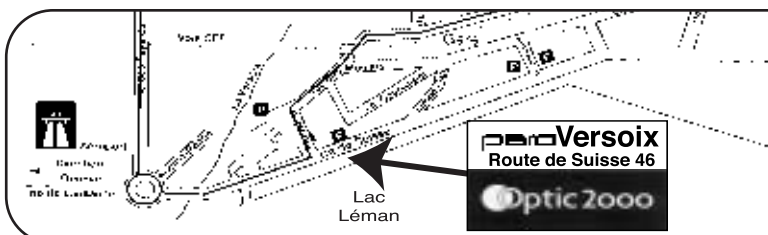
la marmite versoisienne



ça s'est passé par une nuit froide, sans lune et sans étoile... (lire en page 7)

100%

Sélection régionale



GRATUIT 

FACE PROGRESSIF Une 2^{ème} paire avec progressifs solaires !

POUR TOUT ADJAC. DE LUNETTES AVEC VERRES PROGRESSIFS, OPTIC 2000 VOUS OFFRE UNE 2^{ème} PAIRE AVEC PROGRESSIFS SOLAIRES A CHOISIR DANS LA COLLECTION 2^{ème} PAIRE.

Optic 2000 **paraVersoix** Route de Suisse 46
Téléphone : 022 779 11 11



le carnet des adresses utiles

La page à garder sous la main !

Automobile

GARAGE YVES PIGUET



Réparations et ventes de toutes marques
Ch. de l'Ancien-Péage, 11
Tél. 755 53 36

Automobile



Vente de Voitures Neuves et Occasions
Route de Suisse 147
1290 Versoix
Tél 7 555 222

CENTRE
AutoMobile
VERSOIX

Bois cheminée

Chêne - Fayard
100 cm, 50 cm
33 cm en vrac
33 cm en sacs de 50 l
allume-feu
livraison possible
755 14 87

Citerne (révision)

Entreprise Droux

Nettoyage et révision de citernes à mazout
Bassins de rétention système VATAG
Réfection de citernes en polyester

1292 Chambésy - Place de Chambésy 2-4
Tél. 022 758 18 68

Cordonnerie

Cordonnerie Nouvelle

S. Marian

Membre de la Société Suisse des
Maîtres Cordonniers

Rue de l'Industrie, 8 - Versoix
Tél. 755 28 61

Fermé le samedi

Danse

dance

ECOLE DE DANSE & GALERIE

Initiation filles et garçons dès 3 ans
Classique et Moderne

Adolescents : Hip-Hop, Danse Espagnole

Adultes : Jazz, Gym Dos, Cours de pointes, Danse de Salon
19, rte de Suisse à Versoix Cours de piano et solfège.
Tél 022 779 44 34

Décoration

Raja Créations

23 Av. A. Lachenal
1290 Versoix

Atelier de confection de rideaux
et objets de décoration pour le
confort de la maison.
Grand choix de tissus à disposition.
Stores vénitiens et plissés.
Reçoit sur rendez-vous au 079 566 07 42

Ebénisterie

MORET Depuis 1927

Ebénisterie - Ameublement
Antiquités - Menuiserie
Expertises - Restauration
Travaux de maintenance &
après **effraction**
Fabrication - Ventes styles
Rembourrés- Rideaux-Tapis
Moquette - Literie
Magasin - Atelier
Chambésy **758 13 53/56**

FINANCES

Suisses, Français, Frontaliers, Fonctionnaires Internationaux

Nous vous proposons des prêts immobiliers
en Francs Suisses et devises.

Hypothèques Assurance-vie 3^{ème} pilier

Votre analyse financière offerte, sans engagement

N'hésitez pas à nous consulter

022 879 12 63
079 436 62 85

email : christine.schneiter@generali.ch

Gym Par.-enf.



Versoix
(Enfants de 2 à 5 ans)

Mme Christiane Forel

Tél. 022 755 55 94

Mme Sandrine Daenger

Tél 022 779 06 80

Immobilier

Votre agence

- ✓ courtage (achat-vente)
- ✓ gérance d'immeubles
- ✓ administration PPE
- ✓ expertises

AGENCE IMMOBILIERE

Av. Adrien-Lachenal 23
1290 Versoix

022 / 779.49.79

imprimerie

Nouveaux! Calendriers illustrés



Les épices
La nature
Exotique
A toutes voiles
Enfants
Séduction
Tantation

www.imprimeriesversoix.ch

Massages/ Réflexologie



Détendre, stimuler, soulager

par l'art du toucher-massage

Test gratuit :
offrez-vous 30 min. de bien-être

Renate Azoo-Klingler

Ch. Versoix-la-ville 5, 1290 Versoix
Tél. 022 755 44 61 - 078 885 98 23

Tapisserie-déco.



Réfection et recouvrement
Tous sièges rembourrés
Confection de rideaux

Devis et conseils sans engagement

5, ch. du Mousseron - Chambésy

Tél. 022 758 15 69

Pizzas

PIZZAS A L'EMPORTER
ou sur le pouce

CHARLY'S SNACK
V E R S O I X

GLACES
MÖVENPICK
ouvert tous
les jours
de 18 h à 02 h
samedi de
12 h à 14 h

tél. 779 30 58 5, ch. J.-B. Vandelle

Porcelaine

Valse Blanche Porcelaine

3, route de Sauverny
1290 Versoix GE

Tél. et Fax. 022 755 68 40

cours de peinture sur porcelaine

Nouveau : couleurs, matériels, livres

ouvert: mardi - vendredi 9h-11h30 / 14h-18h30
samedi 9h-12h

Serrures-Stores



FARRIS
S.A.R.L.

SERRURIER - VITRIER
STORISTE

Pose et transformation de stores, serrurie générale,
moustiquaire, grillage de protection, petite vitrerie,
dépannage 24/24 heures 7/7jours, devis gratuit

Tél. 079 458 56 86

10, ch Des Moissons - 1294 Genthod
Fax. 022 774 12 77

TAXI

Taxi & Van Services A Versoix

Réservations:

079/22 44 55 4

Rabais avec carte de fidélité
Discount with fidelity card

779 007

TV_HIFI_VIDEO



Vente réparation toutes marques

Service rapide et personnalisé

Nouveau :

**Vente et réparation
informatique**

21, av. Adrien-Lachenal

Tél 022 755 13 00

www.tevi.ch

YOGA et REIKI

OCEAN

Espace de Bien-Etre

Recouvrer la santé et la pleine forme
Processus naturel de guérison. Relaxation
Soulagement du Stress. Harmonie intérieure

Chavannes des Bois

022 346 17 90

Thérapeutes agréés

www.asca.ch/ocean



Edition : Club de la presse
Tirage : 10600 ex.
 Rédacteur responsable :
 Michel Jaeggli
 © 022 755 26 17
 Case postale 515, Versoix
vif@iprolink.ch
 CCP 12-16757-3
 Mise en page :
 Michel Jaussi
 La Une: E.Tamone
 Publicité :
 Eric & Nathalie Tamone
 4 Place Bordier
 1290 Versoix
 © 022 779 06 14
 Site: www.versoix-region.ch

Réponse au Who's Who n°136

Un grand bravo à tous ceux et toutes celles, qui ont reconnu celui qui un jour pourrait les sauver des flammes ou les tirer des eaux car il s'agissait de reconnaître

le Caporal Claudio De Benedetto

Sapeur-pompier versoisien.

Après tirage au sort, les 50 francs de notre concours iront à

M. Juan PEREZ

1290 Chavannes-des-Bois

Avec toutes les félicitations de l'équipe de Versoix-Région.

Dialogue dans les paroisses Les lumières de Noël

C'est bientôt Noël et les paroisses de la région, qui fêtent le même événement, proposent ensemble une conférence. Une rencontre possible, un œcuménisme vivant à Versoix à encourager...

le lundi 15 décembre à 20h.15
 à la salle de paroisse catholique (chemin Vandelle 16)
 animée par M. M. Grandjean sur le thème

“Débats entre protestants et catholiques : l'écriture contre la Tradition ?”

Le dimanche 14 décembre à 16h.00 aura lieu à l'Eglise St-Loup
un concert donné par l'abbé P. Esquivié :
des Noëls de Provence à l'orgue
 composés par Guy Morançon. L'entrée y sera libre.

Célébrations de Noël

La Paroisse protestante propose des célébrations pour Noël dimanche 21 décembre “Quatrième dimanche de l'Avent tous-âges” célébré par Mme L. van Baalen Pasteure, mercredi 24 décembre à 23h.00 “Veillée de Noël” avec M. D. Barraud pasteur et le jeudi 25 décembre un culte de Noël animé par Mme A. Coïdan diacre qui amènera une surprise.

La Paroisse catholique invite ses fidèles le 24 décembre à Versoix à 17h.30 (messe des familles), à 23h.00 à Ste Rita à Bellevue (Veillée de Noël) et à 24h.00 à Collex (Messe de Minuit chantée par la chorale). Les messes de Noël auront lieu le 25 décembre à 10h.30 à Versoix et à Pregny.

A chacun, le journal souhaite de belles fêtes et un heureux Noël.

Alcb

Pour que Versoix-Région ne rende pas son âme

Acquittez-vous d'un montant de 25 francs (ou plus) pour les personnes et 100 francs (ou plus) pour les clubs et associations. Cette somme représente la cotisation annuelle 2003 destinée à soutenir Versoix-Région, votre journal local.

Notre numéro de compte est : CCP 12-16757-3

MERCI

Sommaire

Couverture

La marmite versoisienne 1-7

Communes

Statistiques régionales 6
 CM de juin à Versoix 7
 La Mairie de Versoix vous parle 8-9
 FIVEAC 16

Culture

Artifex 11
 Cinoche 12
 Ecole & Quartier 13
 Bibliothèque 15
 VERSOIX SPECTACLES 15

Jeunes

Grande fête de la jeunesse
 escalade à la Pelotière 14
 14

Sports

Versoix basket 3

Activités locales

Les aînés 5
 Noël dans les paroisses 3



BASKET VERSOIX

Entraînement des écoles de Basket

Lundi de 17h à 18h
 au collège des Colombières
Lundi de 17h à 18h
 à Founex
Mardi de 17h à 18h
 au collège des Colombières
Mercredi de 16h à 17h
 au collège des Colombières

Contact : Fabien FIVAZ :
 Téléphone 079 277 74 20
 ou e-mail :
fabien@versoix-basket.ch

Prochaine parution : 29 janvier 2004 Délai pour les annonces/articles : 21 janv.



Canicrok



Plus de 40 marques d'aliments secs et humides Ö

Plus de 100'000 accessoires, jouets...

Chiens, chats, oiseaux, rongeurs, etc...

www.canicrok.ch

Le N°1 au service de tous les animaux.

Livraison GRATUITE

Administration et magasin N°1
 5, ch. des Moissons
Genthod
022 774.43.63

Magasin N°2
 22b, ch. Edouard-Sarasin
Grand-Saconnex
022 788.08.81

Nouveau
170m²

Magasin N°3
 79, av. du Bois-de-la-Chapelle
Onex
022 793.29.01

ENSEMBLE VOCAL DE TERRE SAINTE

direction : Florence Kraft-Babel

CHERCHE TENORS et BASSES

cours de solfège et pose de voix en option

Programme :

Passion selon Saint Matthieu de Bach
Messe à Sainte Thérèse de Haydn

Les répétitions ont lieu le lundi soir à Commugny

renseignements au 022 732 08 43
ou 022 776 01 82



Fleurop - Interflora
**Nathalie et Pascale
BRACK**

*vous souhaitez de
joyeuses fêtes
et une bonne année 2004*

Rampe de la Gare
Versoix Tél. 022 755 50 60

*toutes décorations florales
livraisons à domicile*



Auberge du Raisin

FAM. DAVID-THONNEY

Route de Suisse 41 1290 Versoix Tél. 022 755 27 84

Meilleurs vœux à tous nos clients

Boîte à couture

Andrade Belmira

*vous souhaitez de joyeuses fêtes
et une bonne année 2004*

Grand-Montfleury 54 - Versoix

T /Fax 022 755 55 54 / Natel 079 462 40 84



LA CHRYSALIDE

Atelier d'Explorations Créatives pour enfants

Avoir entre 8 et 12 ans. L'envie d'explorer différentes matières avec ses propres ressources, sans souci d'esthétique. Cet atelier vise à permettre aux enfants de développer leur créativité et leur capacité à vivre en groupe. Au travers de supports tels que la peinture, l'argile, les collages, la danse, etc., cet atelier offre un espace pour laisser libre cours à son imagination, et se relier à ses émotions tout en étant connecté à soi et aux autres.

Les inscriptions se font par trimestre

les 2ème et 4ème mercredis de chaque mois de 14h30 à 17h30.

Dès le 14 janvier 2004.

Prix : Fr 130.- par trimestre (matériel et goûter compris) à régler lors du 1er cours
Réduction de Fr 30.- dès le deuxième enfant d'une même famille.

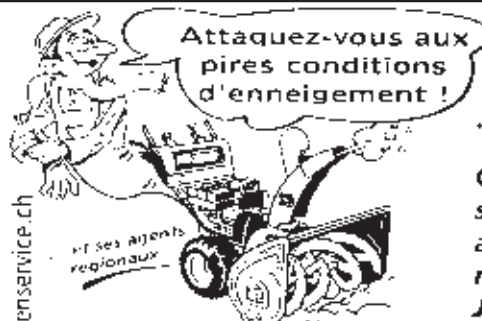
Possibilité d'arrangement en cas de difficultés financières-

Lieu

Dans les locaux de la salle de paroisse de l'église évangélique - Centre lac 9, route de Suisse (à côté de la station essence avec le champignon) Mies

Renseignements et inscriptions

Mme Florence Maire 022 779 25 41 ou 079 409 42 48



JOHN DEERE

*Chassez l'hiver
sans compromis
avec un chasse-
neige autotracteur
John Deere*

Chalut Green Service sa
Votre partenaire  espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91

1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22

1053 CUGY - Rte de Lausanne 4 Tél. 021 731 29 91

www.chalut-greenservice.ch

HORAIRE SUPERMARCHÉ du Gd-MONTFLEURY

NOËL & NOUVEL-AN 1203/04

24 et 31 décembre **OUVERT** 8h00- non stop 17h30

25 et 26 décembre **OUVERT** 8h00- non stop 19h00

22 et 29 décembre **MAGASIN FERME TOUTE la JOURNÉE**

1er janvier 04 **OUVERT** 8h00- non stop 17h30

2 janvier 04 **OUVERT** 8h00- non stop 19h00

alimentation générale - pain frais - journaux - presse

carte de crédit acceptées - cartes téléphone (grand choix)

parkings à disposition (places jaunes) tél: 022 775 64 79



A deux pas de chez vous !

Quand la maison s'habille

Exposition de rideaux

show room dédié à la décoration

Echantillon de peinture décorative, de parquet, de moquette, ...

Service personnalisé, du simple conseil au suivi de chantier

-20% -50%

sur tous les objets cadeaux

Profitez-en avant Noël !

Horaires : mardi au vendredi de 14h à 18h30, samedi de 10h à 17h

77, rte de Suisse - Versoix - Tél. 022 950 07 40

La Boutique **TAMARA**

*vous souhaitez
de joyeuses fêtes
et une bonne
année 2004*

Tél : 022 755 39 55



INSTITUT DE BEAUTE

Raphaëlle

*vous souhaitez de
joyeuses fêtes et
une bonne année 2004*

54, Grand-Montfleury
1290 Versoix

Tél. 022 755 55 57



Une bonne centaine de membres du club des aînés se sont réunis le 3 décembre à la salle communale pour leur repas de fin d'année durant lequel l'Escalade a dûment été fêtée. Les Autorités étaient représentées par le Conseil administratif in corpore qui a profité de l'occasion pour rencontrer les gens. Les tables, d'une dizaine de personnes, étaient bien pratiques pour dialoguer avec ses voisins, se remémorer de bons souvenirs, pas si anciens que cela enfin ! Le baron d'Habère, originaire de la Bretagne, accordéoniste de son état, a su mettre de l'ambiance

avec sa musique dont certains morceaux composés lui-même. Un grand coup de chapeau au comité pour l'organisation si bien huilée et à l'équipe de cuisine ainsi que celle du service, dont certains membres sont très fidèles.

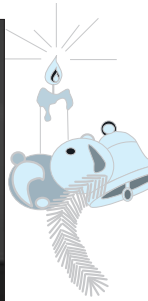
Petites annonces

Le local sera fermé du 20 décembre au 5 janvier, date à laquelle seront fêtés les Rois.

Radio Cité propose tous les jours du lundi au vendredi de 9h.30 à 11h.00 une émission "Art de Vivre" particulièrement destinées aux personnes retraitées. Pour l'entendre, il suffit de se brancher sur 92.2 FM ou 98.6 sur le câble.

Et bravo à Joël Comminot pour toutes ces photos

Alcô



Et la toujours souriante Présidente du club des Aînés, Mme Emma Villois

6 Statistiques versoisiennes et environs

Population résidante du canton depuis 1920

Sources : Annuaire statistique du canton de Genève - 2003

Années	1920	1930	1941	1950	1960	1970	1980	1990	2000	Variation entre 1990 et 2000
Bellevue	499	561	628	684	700	627	992	1505	1801	15,1 %
Céligny	480	379	381	435	489	468	506	631	598	-5,4 %
Collex-Bossy	443	468	468	512	548	526	524	952	1279	34,3 %
Genthod	472	588	640	739	991	1028	1175	1951	2171	12,4 %
Pregny-Chambésy	829	942	930	1095	1707	1855	1939	2463	3009	22,2 %
Versoix	1977	2211	2114	2471	3426	5627	7483	8004	10389	19,8 %
Genève	171'000	171'300	174'855	202'908	259'234	331'599	349'040	379'190	413'673	9,10 %
Suisse	3'880'320	4'237'766	4'440'558	4'917'910	5'688'295	6'601'382	6'715'000	7'252'877	7'701'683	6,20 %

A la lecture de ce tableau, on relève que l'augmentation de la population dans nos communes, exception faite de Céligny, a été particulièrement élevée au cours de cette dernière décennie : de une fois et demie de plus que la moyenne cantonale (pour Genthod) à plus de 2 fois pour Versoix. Le record est détenu par la commune de Collex-Bossy dont la population a augmenté proportionnellement 3 fois et demie de plus.

Situation au 31 décembre 2002

Groupe d'âge	Hommes				Femmes			
	0 - 19 ans	20 - 64 ans	65 ans ou plus	Total	0 - 19 ans	20 - 64 ans	65 ans ou plus	Total
Bellevue	330	720	81	1'131	351	749	81	1'181
Céligny	98	186	36	320	79	192	47	318
Collex-Bossy	201	417	68	686	188	405	54	647
Genthod	321	686	113	1'120	314	712	142	1'168
Pregny-Chambésy	408	997	204	1'609	382	1'048	262	1'692
Versoix	1'630	3'162	514	5'306	1'582	3'509	731	5'822
Canton	47'954	132'626	24'616	205'196	45'658	139'986	36'865	222'509

**TOUTE L'ÉQUIPE DU
VERSOIX-RÉGION
VOUS SOUHAITE
DE BONNES FÊTES**

Il est à relever qu'au cours de ces six dernières années, seule la commune de Versoix a entendu le bruit engendré par les avions augmenter : de 5 % la journée et de près de 15 % la nuit !

Dans tous les autres lieux, exception faite de Collex-Bossy dont le niveau sonore nocturne a également augmenté, la nuisance sonore a diminué, que ce soit la journée ou la nuit.

Niveau sonore du trafic aérien, par station de mesure, depuis 1997

	Niveau sonore en dB					
	1997	1998	1999	2000	2001	2002
Bruit diurne (de 6.00 h à 22.00 h)						
Aéroport (bâtiment principal)	76,3	76,2	75,7	75,2	73,5	73,1
Meyrin, Citadelle	64,6	64,1	64,1	63,7	63	62,9
Vermier (chemin de l'Esplanade)	70,4	69,6	64,2	65	62,7	61,9
Saigry (route de la Garene)	66,7	65,7	65,6	66,6	65,5	63,8
Vermier (chemin des Vidobets)	64	63,2	63,4	62,7	62	61,9
Meyrin (avenue de Vaudagne)	60,7	60	60,9	59,8	59,4	59
Bourdigny (chemin des Courines)	57,9	57,2	56,8	56	56,3	55,5
Valartat (chemin des Limites)	68	67,7	68,2	///	///	///
Genthod (chemin du Presbytère)	62,7	62,2	63,7	61,1	60,2	59,9
Versoix (chemin des Colombières)	60,4	62,3	61,1	61,7	62,3	61,6
Grand-Sacornex	60,9	61,2	61,2	60,7	61,5	60,3
Collex-Bossy (chemin Champion)	58,4	59,4	58,5	57,1	57,7	56,8
Bruit nocturne (de 22.00 h à 6.00 h)						
Aéroport (bâtiment principal)	65,6	65,7	65	64,9	64,2	62,1
Meyrin, Citadelle	51,7	52,3	54	55,4	50,5	50,9
Vermier (chemin de l'Esplanade)	65,4	71,6	55	56,6	55,9	53,2
Saigry (route de la Garene)	57,6	59,1	53,9	60,5	54,9	56,1
Vermier (chemin des Vidobets)	50,7	66,9	52	54,7	50,3	50,1
Meyrin (avenue de Vaudagne)	50,3	53,7	52,9	53,9	52	50,1
Bourdigny (chemin des Courines)	48,2	51,8	51,9	51,8	47,5	46,2
Valartat (chemin des Limites)	57,5	57,4	58,6	///	///	///
Genthod (chemin du Presbytère)	51,6	51,8	53,6	54,2	50,9	50,9
Versoix (chemin des Colombières)	51,6	55,5	54,6	57,5	58,5	59,2
Grand-Sacornex	53,6	56,3	54,7	56,2	58,6	53,4
Collex-Bossy (chemin Champion)	49,6	51,8	51	52,9	50,5	51,1

Superficie et densité de population, par commune

Situation au 31 décembre 2002

	Superficie en hectares	Population résidante	Nombre d'habitant à l'hectare
Bellevue	435	2'312	5,3
Céligny	465	638	1,4
Collex-Bossy	689	1'333	1,9
Genthod	287	2'288	8
Pregny-Chambésy	322	3'301	10,3
Versoix	1'054	11'128	10,6
Canton de Genève	24'604	427'705	17,4





Quelques informations en bref

Gare de Versoix : Et bien non, rien n'y fera, elle sera bel et bien automatisée, et ce dès le premier janvier 2004 ! Pour nous consoler, les CFF organiseront une « formation » pour nous apprendre à utiliser les automates ...

Renaturation de la Versoix : le crédit de 2 Millions a été accepté en commission cantonale. Les travaux durent entre 12 et 18 mois et concerneront le tronçon compris entre la route de Suisse et le pont CFF.

Usine Favarger : le nouveau propriétaire veut s'agrandir et cherche à acheter du terrain supplémentaire le long de la Versoix ; d'autre part, il désire travailler avec des camions de 40 tonnes, ce qui signifiera des aménagements longs et difficiles.

Approbations des comptes des fondations communales

Fondation Bon-Séjour : les comptes laissent un bénéfice et sont approuvés à l'unanimité.

Crèche Fleurimage : les comptes

dégagent un excédent en 2002, et sont acceptés à l'unanimité. Toutefois, on assiste à une lente érosion des rentrées, due au fait que les familles sont de plus en plus en difficulté : aussi une subvention communale de Fr. 970'000.- est-elle réclamée pour équilibrer le budget 2004, ce qui fait tousser certains conseillers : est-il normal que la petite enfance prenne autant de place dans les dépenses de la commune, se demandent-ils. Mme Schmied s'insurge : ne pas offrir de possibilités de garde d'enfants, c'est empêcher les femmes de travailler et les renvoyer au foyer. Elle explique qu'une étude a démontré que chaque franc investi dans la garde d'enfants en rapporte trois, en impôt ; enfin, elle rappelle que le règlement de la crèche stipule que les parents qui y placent leur enfant ont l'obligation de travailler. Apparemment convaincu, le CM a approuvé le budget de la crèche à l'unanimité.

Aménagement du cimetière

Mais les conseillers n'ont pas fini d'ouvrir le porte-monnaie de la commune : c'est ensuite un crédit de Fr. 530'000.- qui sera accordé, pour aménager le cimetière et créer un nouveau columbarium. Le CA propose de créer une petite place en demi-lune devant l'entrée du cimetière, dont le portail sera préservé et même mis en valeur. L'intérieur sera aussi réaménagé, notamment les allées qui seront pavées, quelques bancs et plantations installés au croisement des allées principales.

Le nouveau columbarium de 500

places sera installé du côté des Moulins de Versoix, les promoteurs des futurs immeubles prévus à cet endroit ayant accepté de céder à la commune une bande de terrain.

Enfin, une entrée de service sera créée à côté du columbarium existant, pour donner un meilleur accès aux véhicules d'entretien.

Caves de Bon-Séjour

Les conseillers accorderont encore Fr. 70'000.- pour réaménager les Caves de Bon-Séjour. Le CA a décidé de revoir le système de gestion de ce petit café-théâtre et d'y créer deux animations différentes. Constatant que l'offre en lieux de sortie conviviale et de divertissement est peu étoffée en période hivernale, et d'accord avec la commission culture et communication, le CA se propose donc d'aménager une « Taverne » ouverte au public du 1er octobre à la fin juin, en soirée la semaine, peut-être aussi la journée les week-ends, et qui fonctionnera en parallèle avec la salle des spectacles. Il en résultera certaines modifications : pour la future taverne, création d'un bar contre la paroi gauche, décoration, équipement (frigo, lave-vaisselle, etc.) ; pour la salle de spectacles, amenée d'eau froide et chaude dans les loges et surtout insonorisation.

Au niveau organisation, la salle de spectacles restera gérée par la Mairie, mais la Taverne sera confiée à un gérant, avec un cahier des charges et un loyer à payer.

Budget de fonctionnement et d'investissements 2004

M. Malek-Asghar présente ensuite son budget. Il est équilibré, comme il se doit, mais avec un très faible excédent (Fr. 3000.-).

Les plus gros investissements prévus en 2004 seront la rénovation du dernier bloc de l'école Lachenal (bloc F), la réfection de la piscine de la Bécassière et le détournement du quartier de la Scie pour un total de 4,7 millions.

Si les revenus espérés sont en légère augmentation par rapport à 2003 (Fr. 600'000.- de plus), les charges par contre augmenteront d'un million de francs.

Rappelons que l'essentiel des revenus de la commune proviennent des impôts des contribuables (85% du tout), alors que les charges les plus importantes, représentant près de 80 % du total, sont, dans l'ordre d'importance, les charges de personnel, les biens et services, l'amortissement de la dette et les subventions. La dette communale par habitant diminue légèrement (Fr. 3'185.- contre 3'518.- en 2003).

Ce budget est accepté par 17 oui, alors que les 4 conseillers écologistes s'y opposent parce qu'ils refusent le contournement du quartier de la Scie.

Evelyne Rüfenacht

Y étivé pè onna nai asse naire que d'ancro...

« C'était par une nuit plus noire que de l'encre ... »

A Genève, c'était celle de l'Escalade, le 11-12 décembre 1602.

A Versoix, c'était celle du 15-16 novembre 2003.

A Genève, il s'agissait d'empêcher le passage par-dessus les murailles.

A Versoix, il s'agissait de créer un passage sous le chemin de fer.

400 ans entre ces deux nuits.

Cette nuit-là, à Versoix, un passage pour piétons et vélos sous la voie ferrée au bas de la route de Saint-Loup devait être réalisé et terminé en une dizaine d'heures.

Cette nuit-là, les pelles mécaniques, la grande grue, le camion « convoi spécial » n'ont pas arrêté d'aller et de venir. Les ouvriers -tiens, ils étaient casqués, eux aussi - s'affairaient, qui à guider le camion dans ses manœuvres, qui à diriger la grande grue, qui à manoeuvrer les pelles mécaniques dans la terre boueuse, qui à souder les armatures métalliques, qui encore à éviter que les curieux -nombreux et impressionnés, mais pas en chemise de nuit ! - ne s'approchent de trop près.

Cette nuit-là, l'atmosphère avait quelque chose d'irréel : les projecteurs, trouant la nuit, jetaient une lumière crue sur les hommes et leurs machines ; les moteurs ronflaient ; l'odeur du vin chaud se mêlait à celle des gaz d'échappement ; une sirène annonçait régulièrement le passage d'un train au ralenti dans un bruit gringant de ferraille...



Au petit matin, le tunnel était réalisé, la voie ferrée replacée, il ne restait plus qu'à fêter - la victoire ? Un nouveau passage sécurisé était né !

Evelyne Rüfenacht





Les dix commandements pour une vie plus douce à Versoix

- 1 A ta poubelle du penses et tes déchets tu trieras
- 2 La rue tu respecteras et rien par terre tu ne jetteras
- 3 Ton avis tu exprimeras et de la démocratie tu profiteras
- 4 Ton "toutou" tu chéras et ses crottes tu ramasseras
- 5 Au code routier tu obéiras et rien la police ne te reprochera
- 6 Dans les grilles de la route, rien tu ne déverseras, car cette eau un jour tu la boiras
- 7 La nature tu préserveras, les champs, la rivière et les bois tu aimeras
- 8 Les travaux étant pour toi, ta patience tu garderas
- 9 Si des questions sur le domaine public tu as, ce numéro tu appelleras : Mairie 022 775 66 00
- 10 Ces dix commandements tu observeras et à Versoix encore davantage tu te plairas

Le service des Espaces Verts a procédé, lundi 24 novembre 2003, à l'abattage quasiment chirurgical d'un épicéa de 23m à proximité de la villa Magnin-Jaquet, parcelle située le long des voies CFF en face de l'école primaire Ami-Argand.

Cette coupe a pu en surprendre plus d'un puisque ce magnifique sapin d'environ 80 ans semblait être en parfaite santé. C'est pour cette raison que nous nous permettons de préciser que d'ici un à deux ans, il faisait planer un réel danger sur les habitants de l'immeuble construit récemment à quelques mètres de sa souche. En effet, les travaux consentis pour l'aménagement du parking attenant ont sectionné une trop grande partie des racines de ce majestueux épicéa ; cette mutilation irréversible a compromis à terme la stabilité de cet arbre ; notamment en cas de fortes rafales de vent, cet octogénaire aurait pu venir se fracasser sur le parking et contre l'immeuble voisin.

Service des Travaux, de la Voirie et de l'Environnement



1. " A ta poubelle tu penses, et tes déchets tu trieras "

Le rappel du premier commandement de notre campagne orientée sur une vie plus douce à Versoix nous permet de revenir sur l'objectif atteint par la commune de Versoix au terme du dernier plan de gestion des déchets du canton de Genève pour la période 1998-2002. A la fin de cette période, 33 % de l'ensemble des déchets urbains ont été recyclés à Versoix ; cette proportion s'inscrit dans la moyenne des autres communes genevoises. Le plan cantonal avait pourtant visé un objectif, 40 %. A que cela ne tienne. Le canton ne faiblit pas dans la fixation de notre prochain but à réaliser puisque le chiffre de 45 % devrait être atteint à l'achèvement du plan de gestion des

déchets du canton de Genève pour la période 2003-2007 !! Nous comptons donc sur la population versoisienne afin de combler le différentiel de 12 % qui nous sépare désormais de cet objectif ambitieux. 45% signifierait "toujours pas de taxe aux sacs !! " sur le canton de Genève.

Sur le plan pratique, nous rappelons qu'il est interdit de laisser des sacs contenant des ordures ménagères sur les points de récupération ; ces sacs sont systématiquement ouverts par les cantonniers pour transmettre aux agents de sécurité municipaux le moindre indice probant permettant de contacter et, le cas échéant, sanctionner les personnes fautives.

PASSAGE INFÉRIEUR PIETONS-VELOS DE LA ROUTE DE SAINT-LOUP

Les travaux suivent leur cours ; le passage inférieur de la route de Saint-loup a pu être mis en place lors de la fameuse nuit du 15 au 16 novembre 2003 n'interrompant le trafic ferroviaire que durant une quinzaine d'heures.

Cette phase de chantier a été suivie par plus de 200 Versoisiens venus une partie de la nuit suivre son impressionnant déroulement de par le timing imparti pour le réaliser, ainsi que les moyens déployés en hommes, engins et véhicules pour pouvoir mener à bien ces travaux.

Le chantier se poursuivra durant cet hiver (fin février 2004) ; la prochaine étape importante sera le coffrage et le bétonnage du mur

de soutènement côté lac de l'ouvrage.

L'inauguration est prévue pour ce printemps.

Merci aux riverains et autres versoisiens de leur patience et de leur compréhension.

Merci aux ouvriers, contremaîtres, ingénieurs et CFF pour leur excellent travail.

Et..... merci à Maurice Marin, employé communal et sergent-major de notre compagnie des sapeurs-pompiers, pour sa présence durant toute la nuit et son délicieux vin chaud apprécié par nos communiens.

MÔ STVE





AVIS

**FERMETURE DE FIN D'ANNÉE
COMMUNE DE VERSOIX**
Mairie de Versoix:

La Mairie sera fermée du 24 décembre 2003 à 12h00 au 4 janvier 2004.
Réouverture le lundi 5 janvier 2004.

Etat civil:
- En cas de décès:

Contactez les Pompes Funèbres Générales
46, av. Cardinal-Mermillod, 1227 Carouge,
tél. 022 342 30 60 (ou le service des Pompes
Funèbres de votre choix).

Cimetière: Tél. 079 454 10 85 (en cas d'urgence).

Voirie: Sauvin Schmidt SA, tél. 022 306 43 11.

Routes et canalisations:

Tél. 079 632 33 30 et/ou 079 213 59 53.

Bibliothèque communale:

La Bibliothèque sera fermée du
23 décembre 2003 au 5 janvier 2004.
Réouverture le mardi 6 janvier 2004.

Centre sportif de Versoix:

- **Le Centre sportif** sera fermé du
24 décembre 2003 au 2 janvier 2004 inclus.
- **Le restaurant** sera fermé du
24 décembre 2003 au 2 janvier 2004 inclus.
- **Le Tennis-club de Versoix** restera ouvert
entre Noël et Nouvel-An.
Horaires: renseignez-vous auprès du
secrétariat du club (022 755 15 67).

*La Mairie de Versoix vous souhaite
d'excellentes fêtes de fin d'année
et vous présente ses meilleurs
vœux pour 2004*

NAVIGUER A BON COMPTE

Vente de cartes multiconces de la CGN (Compagnie
Générale de Navigation)

- à des tarifs exceptionnels,
- à la Mairie de Versoix, aux heures d'ouverture

Carte 10 parcours adultes = Fr. 100.-

Carte 5 parcours adultes = Fr. 50.-

Carte 10 parcours enfants (moins de 16 ans) = Fr. 20.-

*** La carte est valable une année dès la première
utilisation, elle est utilisable par plusieurs per-
sonnes à la fois.**

* Cette offre est valable sur les croisières régulières
durant les saisons d'automne, d'hiver et de printemps et
est réservée aux habitants de Versoix.

La Mairie

**Mise en « libre service » de la Gare de Versoix et
trains supplémentaires**

Lors de la séance de la Commission ad hoc des Transports du 12 novembre 2003 avec des représentants de la Direction des CFF et de l'OTC, la Commune a été informée de la décision irrévocable de mettre en « libre service » la gare de Versoix ainsi que 60 autres gares en Suisse. Cette disposition prendra effet dès le 1er janvier 2004.

Bien que nous regrettions vivement cette décision reposant uniquement sur des impératifs économiques, nous ne pouvons que l'accepter à contre-cœur.

A vous toutes et tous qui nous avez fait part de votre mécontentement, nous vous confirmons que nous avons transmis par courrier vos réactions aux CFF et à l'OTC, afin de leur faire comprendre l'impact négatif de cette décision sur la population et plus particulièrement les personnes âgées.

Afin de permettre aux personnes qui le souhaitent de se familiariser avec l'équipement électronique de « libre service » la Commune et les CFF organisent 2 demi-journées de vulgarisation et de formation, 1 mercredi et 1 samedi au mois de février 2004. Les dates et heures seront communiquées ultérieurement.

Par ailleurs, la Mairie continue à rechercher un partenaire qui pourrait assurer la vente des billets CFF pour le trafic régional, les abonnements à « unireso » étant eux en vente à la gare de Versoix auprès de RELAY-Coin Café.

Suite à notre demande, nous avons été informés que le Canton a commandé aux CFF les trains supplémentaires suivants :

2 paires de trains supplémentaires du lundi au vendredi, départ de Genève direction Versoix à 16h21 et 19h21, et Versoix-Genève, départ de Versoix à 16h49 et 19h40 ;

1 paire de trains supplémentaire du lundi au vendredi, le matin, départ de Genève à 8h11, arrivée à Versoix 8h21, et retour, départ de Versoix à 8h28, arrivée Genève à 8h37.

La Mairie continuera à mettre tout en œuvre afin que le train et les transports publics en général soient une réelle alternative au transport privé pour notre population.

A vous toutes et à vous tous nous vous souhaitons bon voyage !

Le Conseil administratif


Ville de Versoix


**Dans le cadre du développement de ses activités culturelles,
la Ville de Versoix met au concours le poste de gérant des
Caves de Bon-Séjour, sis 6 route de Sauverny, à Versoix**

*Le(la) candidat(e), doit remplir les conditions légales
pour l'obtention de l'autorisation d'exploiter.*

*Il(elle) devra avoir un intérêt pour la culture et désireux(se) de s'investir activement dans
le développement des activités culturelles organisées par la Mairie.*

*Une expérience dans le domaine de la gestion d'un centre culturel,
d'un lieu à vocation similaire ou d'un bar, café, est la bienvenue.*

*Le(la) futur(e) Tenancier(e) sera soumis à certaines conditions d'exploitation liées à l'em-
placement géographique du site qui se situe au sous-sol d'un bâtiment scolaire.*

*La Convention et le Règlement d'exploitation sont téléchargeables sur le site internet de la
Ville de Versoix à l'adresse www.versoix.ch ou disponible à la réception de la Mairie, 18
route de Suisse, ouvert du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h30
(fermeture du 24 janvier 2003 à 12h00 au lundi 5 janvier 2004).*

*Les candidats sont priés de remettre un dossier de candidature complet comprenant un
curriculum vitae avec photo et une lettre de motivation,*

Délai de remise des dossiers de candidature : lundi 5 janvier 2004 dernier délai



RAIFFEISEN

DE LA VERSOIX

Vous bénéficiez
d'un compte
privé sociétaire
et un compte
épargne sociétaire
avec prestations gratuites
auprès de la

BANQUE RAIFFEISEN

Céligny
Rte des Coudres 4
Tél. 776 02 60

Genthod-Bellevue
r. du village 27
Tél. 774 23 92

Versoix
Place Charles David 11
Tél. 950 98 60

La Galerie



Encadrements



Mireille Caloghris

pastels & sanguines

Exposition du
1er au 31 décembre

Ouverture : lun au vend. : 14h à 18h30

Samedi : 9h à 12h ou sur RV

Rte Suisse à Versoix
(place Ch. David 1)
Tél 022 779 29 19

Internet : www.artcadre.com

Coiffure GINETTE

Edward Martine Valérie

*vous souhaitez de joyeuses fêtes et
une bonne année 2004*

A offrir : bons cadeaux dès Fr 20.-



Rampe de la gare 2 - Versoix - Tél : 022 755 11 41

**NOUVEAU à
VERSOIX**

Vous cherchez une assurance maladie

moins chère

en restant bien assuré?

Prime 2004 Genève

Franchise	Jeunes 19-25 ans	Adultes 26-99 ans
1500	198	243
600	255	303

Notre conseil est gratuit et sans engagement!
Tel : 022 779 1640 ou 079 342 4233

AGENCE A-Z Assurances & Finances
10 Rue David Dufour, 1205 Genève. En face du Centre de Théâtres. Ouvert Lu-Ve 8:30 à 18:30
15 Chemin du Lac, 1290 Versoix (022) 950 98 60

NOUVELLE COLLECTION

Automne - Hiver 2003/2004



Laura Chaussures

Made in Italy

**Cordonnerie
Maroquinerie**

Coppet

Réouverture dans un cadre différent et chaleureux.

Travaux de cordonnerie soignés.

Chaussures femmes et hommes.

Horaires : du Lundi au Vendredi 8h30 à 18h30 / Samedi 9h à 17h

Place du Four / 1296 Coppet

Tél. 022/776 22 29

Les impôts et vous !



Vente ou donation ?

Vous souhaitez transférer la propriété de votre maison à votre fille qui vient de se marier et qui est à l'aube de fonder une famille. Vous êtes retraités et voulez vous établir dans un logement moins spacieux correspondant à vos nouveaux besoins plus modestes en termes d'espace notamment et votre fils s'intéresse à votre maison.

Faut-il vendre le bien immobilier à son enfant ou faut-il le lui donner ? La question n'est pas sans conséquence en matière fiscale.

Dans le cas de la vente, les droits d'enregistrement seront dus par l'acheteur et les vendeurs devront s'acquitter, le cas échéant, d'un impôt sur le gain immobilier. Par ailleurs, en cas de décès d'un des parents ou des deux, les droits de succession seront dus sur le produit de la vente qui sera hérité par l'enfant (qui venait de le verser à ses parents). Bilan : droits d'enregistrement, impôt sur le gain immobilier, droits de succession !

En cas de donation, seuls les droits de donation (en l'occurrence identiques aux droits de succession) seront dus sur la valeur vénale de la maison moins la dette hypothécaire. La somme due au titre de cet impôt sera généralement inférieure à celle des droits d'enregistrement, de l'impôt sur le gain immobilier et des droits de succession cumulés.

Il faut donc donner à son enfant !

La conclusion est certes correcte, mais les parents se retrouvent démunis : plus de maison, pas d'argent qui aurait pu provenir de la vente. Afin de remédier à cet inconvénient, on peut imaginer que si l'enfant disposait des moyens pour acheter, il disposerait des moyens pour faire un prêt à ses parents. Prêt s'approchant du montant nette de la vente, soit du prix de vente moins la dette hypothécaire que les parents auraient dû rembourser à la banque. De cette façon, les parents disposent d'une "fortune" qu'ils peuvent dépenser à l'instar du produit qu'ils auraient encaissé en cas de vente. En cas décès, aucun droit de succession ne devra être payé sur le prêt.

Claudio PISANI

Vous retrouverez, dans chacune des publications ultérieures, la présente rubrique traitant d'un sujet fiscal d'actualité ou de généralité. Nous pouvons également répondre aux questions que aurez adressées à la rédaction. L'auteur de ces articles, disposant d'une double formation d'économiste et de juriste, est l'administrateur de la fiduciaire ACTAPlus SA installée à Versoix depuis plus de 7 années. Bureau fiduciaire traitant de dossiers ayant trait aussi bien à des questions fiscales que d'administration générale ou de gestion de sociétés. ACTAPlus SA, Rte de Suisse 15, 1290 Versoix, T 022 950 98 80, F 022 950 98 81, actaplus@vtx.ch

Un marché de plus à Versoix direz-vous ! C'est vrai, mais celui-ci est un peu plus particulier. En effet, non seulement il nous présente de magnifiques réalisations personnelles, très éloignées des babioles que l'on peut découvrir dans les super-marchés des environs, mais il offre les bénéfices de la vente des pâtisseries et de la buvette à l'association THEODORA.

Cette année, ARTIFEX, présidée par Mme Montserrat Llusia a pu offrir la somme de 350 frs.



À gauche : un stand pour grands et ... tout petits !

Ci-dessus : Mmes Montserrat Llusia, présidente d'ARTIFEX et Emmery devant son stand de papiers marbrés

Ci-dessous : Mme Werro, trésorière de l'Association et son stand de cartonnage.



À gauche :

Mme Junko Smiricky présente son stand de céramique



Au centre : Un stand artisanal du pays d'En-Haut.

En bas, des bijoux de fantaisies présentés par les créatrices.



BROCANTE DE NOËL

13 décembre 2003

Place du Bourg de 9h00 à 19h30

Rendez-vous sur la Place du Bourg.

Vous y découvrirez des objets originaux et insolites pour vos cadeaux de Noël !

Nombreux stands, petite restauration, vin chaud

Org.: Belloir & Savary



le vendredi à 20h15

Billet normal : 10.-
Jeune, AVS, chôm., AEQV : 9.-
Carte 5 entrées pour tous 45.-

Edito :

Pour terminer en beauté 2003, un spectacle total artistique sera joué à CinéVersoix le 12 décembre à l'Aula des Colombières avec la superproduction de Bollywood, Lagaan. Epopée chantée et sensuelle, danses et musiques orientales, western-curry, Lagaan est tout ça et plus encore! Après la relâche saisonnière, CinéVersoix vous donne rendez-vous le 9 janvier avec une superbe comédie fantaisiste, Tais-toi! et son duo explosif, Depardieu et Reno. Avant de voguer à nouveau sur les mers du sud, chaudes et tumultueuses.

Dici-là, CinéVersoix souhaite aux spectateurs et aux lecteurs de Versoix-Région de belles et joyeuses fêtes de fin d'année.

Marc Houvet

Mercredi 16 janv. à 20h15**EN ATTENDANT
LE BONHEUR
(Heremakono)**

De Abderrahmane Sissako, Mauritanie, 2002, 1h35, vo st fr., dès 10 ans

Sur la côte mauritanienne, là où le désert rejoint l'océan, Nadhibou est une ville de transit où de nombreux Africains séjournent, comme Abdallah, avant de se rendre à l'étranger. Ces espaces frontières sont appelés par les Maliens, Heremakono (littéralement : en attendant le bonheur). «Ce film à dimension autobiographique sur la coupure (de communication, d'espace, de courant) témoigne d'un sens de l'absurde exceptionnel et d'un don burlesque réel...» Positif. Prix de la critique, Cannes.



photo tirée du film : "En attendant le bonheur".

Vendredi 12 déc. à 20h15**LAGAAN**

De Ashutosh Gowariker, Inde, 2002, 3h40, vo st fr., dès 10 ans

Un gouverneur britannique propose un match de cricket à des villageois indiens ignorant tout de ce sport. S'ils gagnent, ils n'auront pas à régler l'impôt sur les céréales (le lagaan), s'ils perdent, l'impôt sera triplé... Romance, comédie musicale, «western curry», cette production de Bollywood offre en supplément un double regard exaltant sur la résistance indienne à l'occupation anglaise et sur la tolérance entre castes. Prix du public à Locarno, cité aux Oscars, un véritable spectacle de cinéma !

Vendredi 9 janv.04 à 20h15**TAIS-TOI**

De Francis Veber, 2003, 1h38, vf, dès 10 ans

Avec un scénario digne des meilleurs L'Emerdeur, La Chèvre, Le Dîner de cons, Veber nous offre à nouveau ce en quoi il excelle : le duo de personnages que tout oppose. A droite, Quentin (Gérard Depardieu), un petit délinquant, naïf et rêveur, à gauche, Ruby (Jean Reno), un caïd du banditisme, doublement poursuivi et par la police et par le premier. Une comédie cocasse, émouvante, fantaisiste, rien de tel pour plonger dans 2004!

Vendredi 23 janv. à 20h15**MAÎTRE et
COMMANDERUR**

**De l'autre côté du monde
De Peter Weir, 2003, 2h15, vf, dès 10 ans**

Un navire français, L'Achéron, endommagé gravement un vaisseau britannique, La Surprise. Son commandant, Lucky Jack, joué de main de maître par Russel Crowe, décide de poursuivre le prédateur des océans, du Brésil aux Galapagos en passant par les eaux traîtresses du Cap Horn. Plus proche de l'épopée légendaire à la Moby Dick qu'un énième film de batailles navales, Master and Commander transporte en 1805 des aventuriers virils dans un univers de délicatesse et de douceur.

Vendredi 30 janv. à 20h15**L'ÎLE AUX FLEURS
(Flowers isaland)**

De Ilgong Song, Corée du sud, 2001, 2h06, vo st fr., dès 14 ans

Trois femmes se retrouvent, débarquées d'un car, dans une forêt enneigée. Elles décident de poursuivre leur voyage vers l'Île aux Fleurs, lieu sacré qui guérirait de tous les maux. Au cours de ce périple initiatique, leurs blessures secrètes et leurs espoirs se dévoilent dans une mise en scène de toute sobriété et non dénuée de légèreté. Un premier film d'un auteur prometteur qui lui a valu plusieurs récompenses dont le Prix du meilleur film à Venise et le Prix de la critique internationale à Fribourg.

Renseignements :

CinéVersoix :

tél et fax : 022 755 27 18

www.cineversoix.ch

e-mail : info@cineversoix.ch

Ecole & Quartier :

tél : 022 755 56 81

www.aeqv.ch

e-mail : info@aeqv.ch

Parking salle communale à 50 m.

**Ciné pour les enfants
dès 5 ans****le vendredi à 16h30**

Ouvert aussi aux adultes !

Abonnement 10 films : 50.-

Abonnement 7 films : 35.-

Carte 4 entrées : 25.-

Vendredi 9 janv. à 16h30**SINDBAD LE MARIN**

De Karel Zeman, 2001, 1h18, vf, dès 7 ans

Sindbad le marin courageux entreprend cinq voyages au pays des Mille et Une nuits. Géants, princesses, singes farceurs, le monde du «Méliès» tchèque évoque la magie des beaux livres de l'enfance. D'une beauté raffinée.

Vendredi 23 janv. à 16h30**L'ENFANT QUI VOULAIT ÊTRE UN OURS**

De Jannik Hastrup, 2002, 1h18, vf, dès 5 ans

Un bébé esquimau est élevé comme un ours dans l'ignorance de ses origines jusqu'à ce que son père naturel le retrouve. Un dessin animé d'une grande finesse, un conte inuit, un mythe universel (comme Mowgli et Kirikou).

Cours de cuisine avec Günter Ebner

Les mercredis 14, 28 janvier et 4 février 2004 de 18h45 à 23h30
 3 x 4h45 Fr. 200.- (dégustation sur place, vins en suppl.)

Origami éveil (6-9 ans) avec Claire-Lise Stalder

Les jeudis 8, 15, 22, 29 janvier et 5 février 2004 de 16h45 à 17h45
 5 x 1h00 Fr. 50.-

Verre dépoli avec Claire-Lise Stalder

Un peu de pâte acide tartinée à l'intérieur d'un pochoir fixé sur un support en verre, laisser reposer, rincez et admirez !
 Mercredi 10 décembre de 18h00 à 21h00
 1 x 3h00 Fr.- 60.- (matériel de base non compris)

Entraînements ski de randonnée avec Elke Gerspacher et sous la conduite du guide de montagne Daniel Troillet de la Foully

Entraînement pour randonnée à ski (peaux de phoques) pour bons skieurs.
 1 dimanche et 1 week-end sur janvier et février 2004
 montant indicatif de Fr. 300.- à 400.- ; jeunes dès 14 ans

INFO: Mac OS X Panther, niveau avancé avec Michaël Jaussi

Utilisez votre système Mac Unix au mieux
 Les mercredis 14, 28 janvier et 11 février 2004 de 19h00 à 20h30
 3 x 2h00 Fr. 100.-

INFO: Photoshop, niveau avancé avec Michel Jaussi

retouche et montage photos (calques, couches etc)
 Les jeudis 8, 15, 22, 29 janvier et 5 février 2004 de 19h30 à 21h30
 5 x 2h00 Fr. 200.-

INFO: Créer des images de synthèse en 3D avec Boris Beer

Comme au cinéma, avec Carrara, Amapi et Poser
 Les mardis 6, 13, 20, 27 janvier et 3 février 2003 de 19h00 à 21h00
 5 x 2h00 Fr. 180.-

INFO: traitement de texte Word niveau 2 avec Jean-Paul Michaud

Suite du niveau 1
 Les lundis 5, 12, 19, 26 janvier et 2 février 2004 de 19h30 à 21h30
 5 x 2h00 Fr. 180.-

INFO: Tableur Excel niveau 1 avec Jean-Paul Michaud

Pour initiés à l'informatique
 Les jeudis 8, 15, 22, 29 janvier et 5 février 2004 de 19h30 à 21h30
 5 x 2h00 Fr. 180.-

Technique de recherche d'apprentissage avec Jean-Marc Leiser

Les mercredis dès le 14 janvier 2004 de 17h00 à 18h40
 7 x 1h30 Fr. 90.-

Feng Shui avec Joëlle Allaman

Les vendredis 9, 16, 23, 30 janvier et 6 février 2004 de 16h30 à 18h30
 5 x 2h00 Fr. 110.-

Gym mixte (dès 50 ans) avec Maria-Amor Mugnier

Les lundis de 9h à 10h dès le 5 janvier
 20 x 1h Fr. 160.-

Poterie (8 à 12 ans) avec Pierrette Maeder

Mercredi de 9h à 10h30
 20 x 1h30 Fr. 210.-



Toute l'équipe d'Ecole & Quartier vous souhaite de joyeuses fêtes et une bonne année 2004

Le 2^e trimestre débute le lundi 5 janvier 2004



Vacances de Noël : du 20.12.2003 au 4.1.2004



Antenne de téléphonie

Bonne nouvelle, suite à une pétition et aux divers courriers que l'AHM leurs a envoyés, les propriétaires des immeubles du 36 et 38 Grand Montfleury, ont décidé de renoncer à l'implantation du site de téléphonie mobile.

Places de parking

Nous tenons à vous rappeler que dorénavant, les places côté route Suisse sont dorénavant louées, alors veillez à ne pas vous y parquer. Nous encourageons vivement les personnes qui louent des places intérieures, extérieures ou des box de s'y mettre et laisser ainsi à disposition des visiteurs les places en zones bleues soit dans le site de Montfleury soit le long de la route Suisse où il y a également quelques zones bleues.

ERRATUM: Dans le Versoix région précédent, nous vous avons suggéré de vous parquer le long de la route suisse, nous vous ren-

dons attentif au fait que les places blanches sont réservées aux poids lourds.

Escalade

Cette année encore l'AHM est de la fête. Nous vous donnons donc rendez-vous dès 16h00 dans le préau de l'école pour déguster un bon bol de soupe, du thé à la cannelle et du vin chaud.

Puis à 18h00 départ du cortège au flambeau, accompagné de la Musique Municipale, direction Bon Séjour, puis Lachenal où les festivités continueront. Le comité de l'AHM sera à nouveau à la buvette où vous trouverez de la petite restauration (pain-frogage et hot dog)... alors rendez-vous le 12 décembre et que la fête soit belle.

Noël

Samedi 13 décembre à 15h00, commencera notre traditionnelle fête de Noël. Pour commencer un joli spectacle sera offert à tous les enfants, puis un goûter (merci déjà à toutes les familles pour la confection des pâtisseries), suivi de la visite du Père Noël...un petit cadeau sera offert à chaque enfant (inscrit au préalable).

Nous nous réjouissons déjà de partager avec vous ces moments d'intenses émotions pour les tous petits...

Le comité de l'AHM vous souhaite à toutes et à tous d'excellentes fêtes de fin d'année et vous transmet ses meilleures vœux pour l'an 2004.

SdM pour le comité

Fête de la Jeunesse. Sous le signe du 20ème

Versoix le dimanche 2 mai 2004, une date à ne pas manquer. C'est en effet à ce jour-là que l'Association des Caisses à savon organise son 20ème derby des Colombières et que la Ludothèque célébrera son 20ème anniversaire.

Une fête à deux ? pas suffisant ! L'Association des Parents des Elèves se joint à la course avec son marché-troc de jeux pour la deuxième année consécutive. De plus, Supernounou proposera pâtisseries et sirop sur la place du Bourg et le Versoix Modèle-Club exposera des avions.

Une toute grande fête qui réunira bénévoles et public dans la bonne humeur.

Construction de bolides

Les personnes intéressées à la construction de caisses à savon sont les bienvenues au local de l'Association où il est possible de bricoler en présence de personnes expérimentées (renseignements 022-755.64.74). Des kits de base peuvent être commandés et l'atelier est équipé de tous les outils nécessaires. Un rêve pour tous les bricoleurs qui ne peuvent construire chez eux !

Alors, enfants, petits et grands, familles, parents, grand-parents, réservez déjà la date et préparez-vous. La fête sera belle et accessible à tous, puisque l'entrée y sera libre.

Escalade à la Pelotière

C'est la fête à la Pelotière ! Le quartier a été très animé ces dernières semaines avec le tournage d'un "Temps Présent". L'équipe de la TSR qui est venue bousculer les préjugés et les habitudes, ouvrir le débat, poser des questions et chercher des idées nouvelles...

Café-rencontre

Depuis plusieurs mois, il était projeté d'ériger des "containers" afin de pouvoir ouvrir un lieu d'accueil digne de ce nom pour les habitants : activités, jeux et devoirs pour les enfants, cours de français pour les adultes. Les besoins dans ce domaine sont criants. La convention n'était toujours pas signée, mais la présence des caméras a permis d'accélérer un processus déjà bien en route...

Ce nouveau lieu de rencontre, qui remplacera agréablement le dépôt-garage actuel, sera inauguré, bien que pas totalement achevé, par les enfants qui ont invité tous leurs camarades de Lachenal pour fêter l'Escalade le vendredi 12 décembre dans l'après-midi.

Ce seront 460 enfants qui chanteront et joueront les premiers autour de ce lieu qui a tant fait rêver. Une bonne soupe, des chants, des jeux, en voilà une bonne façon d'inaugurer ce nouveau lieu de vie à qui l'on ne peut souhaiter que bon vent.

La date de diffusion de l'émission "Temps Présent" n'étant pas connue au moment où ce journal est "bouclé", nos lecteurs seront informés, si possible, dans notre prochaine édition ou/et sur le site www.versoix-region.ch.

AlcB

ENFIN UN TAXI A VERSOIX ! - A TAXI IN VERSOIX AT LAST !

Récemment à Versoix, un nouveau service de taxi vient d'être instauré, son nom : "Too Blu Taxi Services". Versoix-Région Publicité (VRP) a rencontré Christian YERLY (CY) son instigateur.

VRP Un service de taxi à Versoix me paraît une excellente idée, qu'est-ce qui vous a décidé à l'initier ?

CY J'ai réalisé que les Versoisiens étaient pénalisés du fait d'être exentrés,

en effet, pour avoir travaillé de nombreuses années sur Genève, j'ai remarqué que les taxis ne se déplaçaient pas volontiers jusqu'à Versoix et encore moins lorsqu'un client désire un transport sur la commune. J'entends donc offrir aux versoisiens un service de proximité.

VRP Pouvez-vous nous décrire ce qui caractérise votre service ?

CY Too Blu répond à toutes les demandes. Je suis équipé d'un véhicule spacieux et confortable dans lequel peuvent trouver place cinq passagers et leurs bagages. En outre, je peux également accueillir une personne en fauteuil roulant. Afin de satisfaire



au mieux la clientèle, à qui je fais bénéficier d'un rabais avec une carte de fidélité, je peux compter sur toute une équipe de collègues, également le soir et la nuit.

VRP Que signifie Too Blu ?

CY C'est tout un concept !

En fait, la patente qui m'a

été délivrée est caractérisée par une bombonne lumineuse bleue. J'ai également fait le choix d'un véhicule bleu et, par ailleurs, l'emblème versoisien est aussi bleu. Tout ceci est vraiment "trop bleu".

Too Blu 079 22 33 55 4

Taxi & Van Services A Versoix

Réservations:
079/22 44 55 4

Rabais avec carte de fidélité
Discount with fidelity card

Too Blu

Heures d'ouverture
Mardi 15h - 18h30
Mercredi 9h - 12h et 15h - 18h30
Jeudi 15h - 18h30
Samedi 9h - 12h

LA BIBLIOTHEQUE SERA FERMEE

DU 23 DECEMBRE 2003

AU 3 JANVIER 2004

REOUVERTURE : MARDI 6 JANVIER 2004

CONTES

"Contes au coeur de l'hiver" dès 6 ans par **Madame Florence HENRY** le **mercredi 10 décembre 2003**, de **14h à 15h**, à la Bibliothèque. "Entrée libre!"

en 2004 **les mercredis 14 janvier** "Du châtaignier d'Hanako à l'arbre serpent" et **11 février 2004** "A la recherche de l'oiseau perdu"

LE CHEVAL DE BOIS

Tout le monde l'appelait Monsieur Léon. Réparateur de jouets et travaillant dans un grand magasin, il était estimé car il était consciencieux et très habile de ses mains. Les jouets qui lui arrivaient, souvent en piteux état, reprenaient, grâce à lui, un air de fête.

Monsieur Léon était un homme heureux et malheureux à la fois. Heureux parce qu'il aimait son métier et surtout parce qu'il était père d'un petit garçon de quatre ans qu'il adorait. Malheureux parce que son épouse était morte et que son fils, à cause de son handicap, ne pouvait pas vivre à la maison. Autour des jambes de cet enfant, trop faibles pour le supporter, il fallait fixer chaque matin des supports compliqués qui lui permettaient, avec l'aide supplémentaire de béquilles, de se déplacer lentement... Chaque dimanche, Monsieur Léon allait chercher son fils à l'institut, et si chaque dimanche était une fête, chaque séparation était un chagrin. Il aurait fait n'importe quoi pour son fils, il rêvait de lui offrir les plus beaux cadeaux, les voyages les plus merveilleux. Mais voilà... S'il gagnait honnêtement sa vie, l'institut était cher et Monsieur Léon arrivait à peine à joindre les deux bouts. Cette année-là, on était à une semaine de Noël. Monsieur Léon avait un travail fou et il restait dans son atelier jusqu'à huit heures du soir. Quand il regagnait son appartement vide et silencieux, il pensait à son garçon, aux belles fêtes qu'ils passeraient ensemble. Ils iraient au musée d'histoire naturelle, parce que l'enfant aimait les oiseaux empaillés, au théâtre de marionnettes, à une exposition de trains électriques...

Un matin, il entendit, de son atelier, la voix distinguée et pleine d'autorité d'une dame qui apportait un jouet devant être réparé pour Noël. Devant le refus de l'employée, elle fit appeler le directeur. Quand celui-ci reconnut la dame, il s'inclina et immédiatement promit que tout serait fait selon ses désirs.

"Voilà, pensa Monsieur Léon en colère, les riches ont toujours tous les droits." Le directeur entra dans son atelier, déposa le jouet sur sa table, donna l'ordre de commencer la réparation immédiatement, puis quitta la pièce, sans même attendre de réponse.

Monsieur Léon, plein de frustration et d'aigreur, se pencha sur le jouet. Alors sa frustration et son aigreur s'envolèrent pour faire place à l'admiration. C'était le plus beau jouet que l'on puisse imaginer. Un cheval de bois, ancien, de grande valeur. En connaisseur et en amoureux, il caressa le bois patiné et doux, s'extasia devant la pureté des lignes, la

délicatesse des couleurs. Il était en parfait état ce cheval, si l'on exceptait trois jambes cassées.

Tout de suite, il se mit à réfléchir comment il allait réparer cette pièce d'art.

"Et dire que l'enfant qui recevra ce cadeau ne saura pas en apprécier la valeur !" soupira-t-il.

Pensant au riche bénéficiaire du présent, il se mit en colère. Une colère qui l'habita tout le jour. La nuit, il dormit mal et se laissa envahir par toutes sortes de pensées. Au matin, il avait décidé de prendre une revanche sur le destin.

Ce serait facile...

Il ferait en sorte qu'une jambe du cheval reste fragile et ainsi, dès qu'une certaine vitesse serait atteinte, elle se briserait, l'enfant tomberait et...

Sans remords, il mit son projet à exécution.

La veille de Noël, à midi, le cheval réparé fut livré au château et Monsieur Léon quitta son atelier pour aller chercher son fils.

Ils décorèrent un bel arbre de Noël. L'enfant était plein d'excitation et sa joie comblait le père. Ils passèrent une belle soirée.

Le lendemain, on sonna à la porte. Un serviteur du château apportait un énorme paquet pour le petit protégé de la comtesse.

Monsieur Léon, tout surpris, remercia. On déchira le papier de fête, on ouvrit le grand carton et... un superbe cheval de bois apparut. Un cheval de bois ancien, aux lignes pures et aux couleurs délicates.

Monsieur Léon devint blême.

"Oh! criait l'enfant, qu'il est beau! C'est le plus beau cheval du monde !".

Le père plaça le jouet sur le tapis. C'était une pure merveille.

"Aide-moi, disait l'enfant, je veux le monter."

Alors Monsieur Léon qui semblait privé de parole réussit tout de même à murmurer :

"Non... (...)"

MARIE-LUCE DAYER

Pour connaître la fin de ce beau conte, une seule adresse: votre bibliothèque ! Extrait de : C'est le temps de la Noël : contes de Marie-Luce Dayer et Elisabeth Lugon Moulin. - Saint-Maurice : Ed. Saint-Augustin, 1998.

6 route de Sauverny

Décembre - Janvier

Samedi 13 décembre 2003, 20h30

SARCLO & CO

présentent

Des tendresses et des cochonnetés

concert "best-of" avec la complicité de Bob Cohen. SARCLO saura encore vous étonner et vous séduire. Un instant de pur bonheur !

Billets en vente à l'entrée - Tarifs : Chf 18.00 - AVS, étudiants, résidents : Chf 15.00 - Caisse, buvette et petite restauration dès 19h00 - Concert : 20h30

Samedi 20 décembre 2003, 15h00

Charly, Tchipolata & M. Loyal

Bonne nouvelle pour les enfants de Versoix âgés de 5 à 8 ans, le Père Noël les invite gratuitement au spectacle des clowns

"Charly, Tchipolata & Monsieur Loyal"

Invitation à retirer à la Mairie de Versoix jusqu'au 16 décembre, du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h30.

du 17 au 25 janvier 2004

VERSOIX FOU-RIRE

Places non-numérotées. Le prix des billets est unique. Les billets seront en vente dès le 30 décembre 2003 au stand info Balexert et au service clients de la Placette Chavannes (pas de réservations par téléphone). Petite restauration dès 19h00 avant chaque spectacle.

Et plus d'info sur www.versoix.ch

Samedi 17 janvier 2004, 20h30

"Votez Meury", avec Thierry Meury

Un spectacle plein de promesse présenté par Pierre Naftule
Prix d'entrée Chf 35.- (prix unique)

Mardi 20 janvier 2004, 20h30

"Bouddhin Bar", artistes invités par GOSSIP, chanteur-animateur de l'émission "la soupe est pleine".

Prix d'entrée Chf 35.- (prix unique)

Mercredi 21 janvier 2004, 20h30

"Frictions", comédie de Christian Savary et David Grandjean, mise en scène de Christophe Bisiot avec Florence Hammer et Christian Savary.

Prix d'entrée Chf 20.- (prix unique)

Jeudi 22 janvier 2004, 20h30

"Rêver, grandir et coincer des malheureuses", biographie sexuelle d'un garçon pas mieux. De et par Fred Recrosio.

Prix d'entrée Chf 30.- (prix unique)

Vendredi 23 janvier 2004, 20h30

"Tiens, voilà deux boudins !", première d'un spectacle parisien avec Rochelle Grégoire et Claire Lombard.

Prix d'entrée Chf 30.- (prix unique)

Samedi 24 janvier 2004, 20h30

"Complètement épanoui", un spectacle présenté par Marc Donnet-Monay.

Prix d'entrée Chf 35.- (prix unique)

Dimanche 25 janvier, 15h00

"LE PESTACLE", un pestacle présenté par le CLOWN OLIVE.

Prix d'entrée Chf 10.- (prix unique)

Dimanche 25 janvier, 20h30

LA BANDE A MEURY, une association de comédiens-humoristes dont le rire est une passion pour clôturer le festival.

Prix d'entrée Chf 35.- (prix unique)

L'avenir économique de Versoix

Les projets de développement

Mardi 25 novembre dernier, l'ensemble des entreprises, commerces et services sis à Versoix étaient invités par la FIVEAC (Fondation communale pour l'installation à Versoix d'Entreprises, Artisans et Commerces), la Ville de Versoix et l'ADER (Association pour le Développement Economique Régional) à une conférence. Deux heures durant, les différents intervenants (de M. Schneckenburger Président de la FIVEAC à Mme Schmied maire de Versoix en passant par M. Lamprecht Conseiller d'Etat) ont eu droit à un auditoire des plus attentifs, même si certains des intervenants semblaient être là plus pour se faire connaître que pour promouvoir le développement économique de Versoix.

M Malek-Asghar, Conseiller administratif délégué à l'économie, fut le premier à prendre la parole. Il dressa un état des lieux de l'économie versoisienne : notre commune est présente dans les trois secteurs que sont le primaire, le secondaire et le tertiaire. Mais la proportion d'emploi sur

la commune par rapport à sa population est très faible ; à peine 3%...Il faut donc se pencher sur la création d'un dynamisme pour relancer le développement économique de Versoix.

Mme le Maire, quant à elle, insista sur le « aide-toi, le ciel t'aidera ». En effet il ne faut pas attendre que cela se fasse. Il faut forcer le destin, créer l'étincelle qui permettra la mise en marche du moteur de la reprise économique.

Sur quoi M Lamprecht souligne les bonnes conditions cadre que les entreprises (PME, PMI ou autres) rencontrent en Suisse pour s'implanter. Hélas il y a comme dans tout, des restrictions, des freins. Actuellement, les principaux sont le problème chronique de locaux, de logements ainsi que la demande toujours croissante d'écoles internationales. En effet, la majorité des entreprises qui se créent ou se développent sont des entreprises internationales qui font venir leurs employés et par-là même leurs enfants.

Pour de ce qui est des entreprises nationales, elles sont confrontées à un marché intérieur faible et donc à plus ou moins long terme, à l'exportation. Survient alors le problème du coût de production qui est un frein important. Miser sur la qualité peut (doit) être la réponse à cela.

Il conclut en insistant sur le fait qu'il faut diversifier le tissu économique et prendre le développement

durable comme base à sa création.

M Moschinger de la Fondation des Terrains Industriels (FTI) présenta ses projets à Versoix. Dans les grandes lignes, cette fondation acquiert des parcelles de terrain (construit ou non) afin d'y établir des entreprises. Un de ces projets sur Versoix est le quartier de la Scie. Pour le développement de Favarger !?

On nous présenta ensuite plusieurs projets (ne resteront-ils que sur papier ?) sur la commune de Versoix, comme celui de la papeterie, de Fleur d'Eau...

M Métrailler de l'OGCM (Office Genevois de Cautionnement Mutuel) présenta les différentes possibilités pour une nouvelle entreprise ou une entreprise en difficulté peut avoir pour « redresser » sa situation financière.

Le dernier intervenant, M Botteron, présenta succinctement le résultat d'une étude HEC fort intéressante sur la promotion économique de Versoix qui relève aussi bien les forces que les faiblesses de Versoix dans

ce domaine.

Etude qui s'adresse aussi bien aux entreprises, désireuses de s'implanter à Versoix, qu'à la commune elle-même pour voir ce qui pourrait être changé afin de faciliter et améliorer ce développement. Etude que l'on peut se procurer à la Mairie de Versoix.

Comme à l'accoutumée, c'est autour d'un buffet que tous se retrouvèrent pour échanger des opinions, des contacts et essayer de refaire le monde « économique de Versoix »

Espérons que cette manifestation ne restera pas sans résultat et que la commune reconduira cette expérience régulièrement tout en essayant d'axer la discussion un peu plus sur Versoix.

L'autre solution, qui est peut-être celle qui se dessine ces jours, qu'une entreprise de grand renom installée sur notre territoire (Favarger pour ne pas la citer) donne l'exemple en se donnant les moyens de redevenir une entreprise de grande envergure et par là même relancer l'image de la Versoix économique.

Gil Pinto-Pereira



LE CADEAU QUI VOIT LOIN



Maître-opticien • Spécialiste en lentilles de contact

Rampe de la Gare 7 • 1290 Versoix • Tél. 022 755 50 59 • Fax 022 779 08 31
www.cuttatoptiqueversoix.com • contact@cuttatoptiqueversoix.com

LA FIVEAC, FONDATION POUR LA PROMOTION ECONOMIQUE DE VERSOIX,

PRESENTE SES VOEUX DE REUSSITE A L'ENSEMBLE DES ENTREPRISES, ARTISANS, COMMERCE ET SERVICES DE VERSOIX.

Gagnez 50 francs à notre concours !

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante :

Mais, qui est-ce ?

Mais oui ! Elle est la responsable de l'association ARTIFEX. Il suffit de lire le journal ... ou de visiter sa galerie d'Art à Versoix.

Si vous pensez le savoir, notez votre réponse sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versoix-Région
Case postale 515
1290 Versoix

Avant le 25 décembre 2003



----- Coupon - réponse -----

Ma réponse:

.....
.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom

Prénom

Adresse

Vous pouvez également donner le coupon-réponse au magasin de tabac, 97b rte de Suisse, 1290 Versoix.

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.